A°. 1947. N°. 89



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van den 4den Juli 1947, no. 4552, tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 1 Maart 1947, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 13 Augustus 1946 te Londen tusschen de Nederlandsche en Britsche Regeeringen gesloten Overeenkomst betreffende bepaalde luchtdiensten, met bijlagen (Staatsblad no. H 77).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen:

den brief dd. 22 April 1947, 5e Afdeeling, no. 6/257, van den Heer Minister van Overzeesche Gebiedsdeelen, waarbij het Koninklijk besluit van 1 Maart 1947, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 13 Augustus 1946 te Londen tusschen de Nederlandsche en Britsche Regeeringen gesloten Overeenkomst betreffende bepaalde luchtdiensten, met bijlagen (Staatsblad no. H 77), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit

van 1 Maart 1947 (Staatsblad no. H 77) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekend gemaakt.

Willemstad, den 4den Juli 1947.

De Gouverneur voornoemd,

P. KASTEEL.

Uitgegeven den 10den Juli 1947.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 13 Augustus 1946 te Londen tusschen de Nederlandsche en Britsche Regeeringen gesloten Overeenkomst betreffende bepaalde luchtdiensten, met bijlagen, van welke stukken een afdruk bij dit besluit is gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van 24 Februari 1947, Kabinet en Protocol, No. 15452;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde Overeenkomst, met bijlagen, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereischt.

Soestdijk, den 1sten Maart 1947.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
W. VAN BOETZELAER.

Uitgegeven den *eersten* April 1947.

De Minister van Justitie,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for certain Air Services.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing certain air services as soon as possible to, in and over British and Netherlands territory,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:—

Article 1.

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2.

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline(s) concerned.

(2) The airline(s) designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it (they) is (are) qualified to fulfil

Overeenkomst tusschen de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk en de Nederlandsche Regeering betreffende Bepaalde Luchtdiensten.

De Nederlandsche Regeering en de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

wenschende een Overeenkomst te sluiten met het doel, zoo spoedig mogelijk bepaalde luchtdiensten naar, in en over Britsch en Nederlandsch grondgebied in te stellen,

hebben tot dat doel gevolmachtigden benoemd, die, daartoe behoorlijk gemachtigd, het volgende zijn overeengekomen:

Artikel 1.

Elke overeenkomstsluitende partij verleent aan de andere overeenkomstsluitende partij de rechten, vermeld in de Bijlage behoorende bij deze Overeenkomst, met het doel de daarin omschreven luchtdiensten (hierna te noemen „de overeengekomen diensten") in te stellen. De overeengekomen diensten kunnen onmiddellijk worden geopend dan wel op een later tijdstip, naar verkiezing van de overeenkomstsluitende partij, waaraan de rechten zijn verleend.

Artikel 2.

(1) Elk van de overeengekomen diensten kan in exploitatie worden genomen, zoodra de overeenkomstsluitende partij, waaraan de rechten zijn verleend, een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de aangegeven route of routes heeft aangewezen, en de overeenkomstsluitende partij, die de rechten verleent, is, behoudens het bepaalde in lid 2 van dit artikel en in artikel 6, verplicht onverwijld aan de betreffende luchtvaartmaatschappij(en) de passende exploitatievergunning te verleenen.

(2) Van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) kan worden verlangd, dat zij ten genoegen van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partij, die de

the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 3.

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the airlines designated by the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline(s) of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other contracting party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article 4.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and

rechten verleent, aantoont (aantoonen), dat zij in staat is (zijn) de bepalingen na te komen, welke worden gesteld op grond van de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door die autoriteiten met betrekking tot de exploitatie van commercieele luchtvaartmaatschappijen worden gesteld.

Artikel 3.

(1) De kosten voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten, welke elke der overeenkomstsluitende partijen in rekening kan brengen of doen brengen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij, mogen niet hooger zijn dan die, welke voor het gebruik van zoodanige luchthavens en faciliteiten zouden worden betaald door haar nationale luchtvaartuigen, in gebruik op gelijksoortige internationale diensten.

(2) Ten aanzien van motorbrandstof, smeerolie en reservedeelen, ingevoerd in of aan boord van luchtvaartuigen genomen op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende partijen door of namens de door de andere verdragsluitende partij aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) en uitsluitend bestemd om te worden gebruikt door de luchtvaartuigen van deze aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) wordt, voor wat betreft douanerechten, inspectiekosten of andere rechten, geheven door eerstgenoemde overeenkomstsluitende partij, een behandeling toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan de nationale luchtvaartmaatschappijen, welke zich bezig houden met internationaal luchtvervoer of aan de luchtvaartmaatschappij van de meest begunstigde natie.

(3) Luchtvaartuigen, welke gebezigd worden op de overeengekomen diensten en voorraden aan motorbrandstof, smeerolie, reservedeelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van een overeenkomstsluitende partij blijven, zijn op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten of kosten, zelfs indien zoodanige voorraden door deze luchtvaartuigen bij vluchten binnen dat grondgebied worden verbruikt. De onder vorenbedoelde vrijstelling vallende goederen mogen slechts worden gelost met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere overeenkomstsluitende partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, zullen tot aan den wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

Artikel 4.

Geldige bewijzen van luchtwaardigheid en van geschiktheid, uitgereikt of geldig verklaard door een overeenkomstsluitende

still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5.

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the ẻntry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 6.

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 7.

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim

partij, worden voor wat de exploitatie van de overeengekomen diensten betreft, door de andere overeenkomstsluitende partij erkend. Elke overeenkomstsluitende partij behoudt zich echter het recht voor, voor vluchten boven zijn eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid, door een anderen Staat uitgereikt aan zijn eigen onderdanen, te weigeren.

Artikel 5.

(1) De wetten en voorschriften van een overeenkomstsluitende partij, betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied door luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zoodanige luchtvaartuigen tijdens het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij.

(2) De wetten en voorschriften van een overeenkomstsluitende partij, betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen (zooals voorschriften betreffende binnenkomst, het in- en uitklaren, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine) zijn van toepassing op de passagiers, bemanningen of lading van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende partij.

Artikel 6.

Elke overeenkomstsluitende partij behoudt zich het recht voor, de rechten, vermeld in de bijlage, behoorende bij deze Overeenkomst, niet te verleenen of in te trekken in elk geval, waarin niet tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en de daadwerkelijke leiding van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere overeenkomstsluitende partij berusten bij onderdanen van een der beide overeenkomstsluitende partijen, dan wel in geval de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) in gebreke blijft (blijven) de wetten en voorschriften, bedoeld in artikel 5, na te komen of anderszins de voorwaarden te vervullen, waaronder de rechten in overeenstemming met deze Overeenkomst worden verleend.

Artikel 7.

Deze Overeenkomst zal worden geregistreerd bij de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, opge-

Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.

Article 8.

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

Article 9.

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation, signed at Chicago on the 7th December, 1944, unless the contracting parties agree to settle thê dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 10.

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 11.

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by

richt ingevolge de Tijdelijke Overeenkomst inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, onderteekend te Chicago op 7 December 1944.

Artikel 8.

Indien een van de overeenkomstsluitende partijen het wenschelijk acht, eenige bepaling van de bijlage behoorende bij deze Overeenkomst te wijzigen kan zoodanige wijziging worden aangebracht door rechtstreeksch tot overeenstemming leidend overleg tusschen de bevoegde luchtvaart-autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

Artikel 9.

Geschillen tusschen de overeenkomstsluitende partijen, betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van de daarbij behoorende Bijlage, zullen in overeenstemming met de bepalingen van Artikel III, sectie 6(8), van de Tijdelijke Overeenkomst inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, onderteekend te Chicago op 7 December 1944, ter beslissing worden voorgelegd aan den Tijdelijken Raad, tenzij de overeenkomstsluitende partijen overeenkomen, het geschil te regelen door tusschenkomst van een in onderling overleg tusschen de overeenkomstsluitende partijen samengesteld Scheidsgerecht, dan wel door tusschenkomst van eenig ander persoon of orgaan. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich, zich te houden aan de gegeven beslissing.

Artikel 10.

Indien een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag, dat door beide overeenkomstsluitende partijen wordt aanvaard, van kracht wordt, zal deze Overeenkomst met de bepalingen van zoodanig verdrag in overeenstemming worden gebracht.

Artikel 11.

Elk der overeenkomstsluitende partijen kan te allen tijde aan de andere mededeeling doen van haar wensch deze Overeenkomst te beëindigen. Een zoodanige mededeeling zal tegelijkertijd worden gezonden aan de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. Indien een zoodanige mededeeling wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden te bestaan twaalf maanden na het tijdstip waarop de mededeeling door de andere overeenkomstsluitende partij werd ontvangen, tenzij de

the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

Article 12.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done this 13th day of August, 1946, in duplicate at London in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) WINSTER.

(L. S.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

mededeeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken voordat die termijn is verstreken. Indien van de ontvangst van de mededeeling door de andere overeenkomstsluitende partij geen bevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeeling geacht te zijn ontvangen veertien dagen na de ontvangst van de mededeeling door de Voorloopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst treedt in werking op den dag harer onderteekening.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hunne onderscheidene Regeeringen, deze Overeenkomst hebben onderteekend en van hun zegel(s) hebben voorzien.

Gedaan, den 13den Augustus negentienhonderd en zes en veertig in tweevoud te Londen in de Nederlandsche en Engelsche taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zullen zijn.

(L.S.) WINSTER.

(L.S.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

ANNEX.

1. The airlines designated by the Government of the United Kingdom for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedules I and III to this Annex shall be for the time being:

(a) British Overseas Airways Corporation for routes 1, 2 and 3 of Schedule I and routes 1 and 2 of Schedule III.

(*b*) British West Indian Airways for route 4 of Schedule I and routes 3 and 4 of Schedule III.

2. The airline(s) designated by the Government of the Netherlands for the purpose of the operation of the air services on the route(s) specified in Schedules II and IV to this Annex shall be, for the time being, Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N.V. (K.L.M.) and later Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N.V. (K.L.M.) and Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart Maatschappij N.V. (K.N.I.L.M.).

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedules I and III the designated British airlines referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Netherlands territory rights of transit, and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

4. For the purpose of operating air services on the route(s) specified in Schedules II and IV the designated Netherlands airline(s) referred to in paragraph 2 above shall be accorded in British territory rights of transit, and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said route(s) of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

5.—(*a*) The designated airlines of the United Kingdom shall be entitled to set down and pick up at the places in Netherlands territory specified in Schedules I and III traffic embarked in or destined for places in British territory and in addition at

BIJLAGE.

1. De luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk voor de exploitatie van de luchtdiensten op de routes, genoemd in de Tabellen I en III, behoorende bij deze Bijlage, zullen voorloopig zijn:

(*a*) British Overseas Airways Corporation voor de routes 1, 2 en 3 van Tabel I en voor de routes 1 en 2 van Tabel III.

(*b*) British West Indian Airways, voor de route 4 van Tabel I en de routes 3 en 4 van Tabel III.

2. De luchtvaartmaatschappij(en), aangewezen door de Nederlandsche Regeering voor de exploitatie van de luchtdiensten op de routes, genoemd in de Tabellen II en IV, behoorende bij deze bijlage, zullen voorloopig zijn de Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N.V. (K.L.M.) en later de Koninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederland en Koloniën N.V. (K.L.M.) en de Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart-Maatschappij N.V. (K.N.I.L.M.).

3. Voor de exploitatie van luchtdiensten op de routes, genoemd in de Tabellen I en III, zal aan de aangewezen Britsche luchtvaartmaatschappijen, genoemd in paragraaf 1, hierboven, op Nederlandsch grondgebied worden verleend het recht van overvliegen en van landingen voor niet-commercieele doeleinden alsook het recht, in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen en af te zetten, als hierna bepaald, en het recht tot het gebruik op de genoemde routes van luchtvaartterreinen en bijkomstige faciliteiten, bestemd voor internationaal verkeer.

4. Voor de exploitatie van luchtdiensten op de route(s), genoemd in de Tabellen II en IV, zal aan de aangewezen Nederlandsche luchtvaartmaatschappij(en), genoemd in paragraaf 2, hierboven, op Britsch grondgebied worden verleend het recht van overvliegen en van landingen voor niet-commercieele doeleinden alsook het recht om in internationaal verkeer passagiers, vracht en post op te nemen en af te zetten, als hierna bepaald, en het recht tot het gebruik op de genoemde routes van luchtvaartterreinen en bijkomstige faciliteiten, bestemd voor internationaal verkeer.

5. (*a*) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van het Vereenigd Koninkrijk zijn gerechtigd in plaatsen op Nederlandsch grondgebied, genoemd in de Tabellen I en III, lading af te zetten en op te nemen, opgenomen in of bestemd voor

the places specified in Schedule III the further traffic specified in that Schedule under the conditions provided therein.

b) The designated airline(s) of the Netherlands shall be entitled to set down and pick up at the places in British territory specified in Schedules II and IV traffic embarked in cr destined for places in Netherlands territory and in addition at the places specified in Schedule IV the further traffic specified in that Schedule under the conditions provided therein.

(*c*) The air transport facilities provided by the designated airlines of the Netherlands and the United Kingdom shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(*d*) The airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above shall enter into consultation with each other with a view to making an agreement concerning the frequencies of the services to be operated, this consulation to take into account the principles laid down in sub-paragraph (*c*) of this paragraph. In case agreement is not reached, the matter shall be referred to the contracting parties, who shall endeavour to reach agreement.

(*e*) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above may agree between them on such temporary increases of frequency as are necessary to meet the traffic demand.

(*f*) The provisions of sub-paragraphs (*d*) and (*e*) shall not apply in cases where the designated airline of one contracting party is operating on a route not served by the designated airlines of the other contracting party.

6. In so far as the airline of one contracting party may not wish to operate its full share of the frequencies agreed under sub-paragraph (*d*) of paragraph 5, that airline may arrange with the airline of the other contracting party under terms and conditions to be agreed between them and approved by the respective contracting parties to operate additional frequencies, provided, however, that the total number of frequencies shall not exceed that agreed under sub-paragraph (*d*) of paragraph 5. It shall also be a condition of any such agreement that if the first above-mentioned airline should at any time decide to commence to operate, or to increase the

plaatsen op Britsch grondgebied, en daarenboven in de plaatsen, genoemd in Tabel III, de verdere lading, in deze Tabel genoemd, volgens de daarin vermelde voorwaarden.

(*b*) De aangewezen Nederlandsche luchtvaartmaatschappij(en) is (zijn) gerechtigd, in plaatsen op Britsch grondgebied, genoemd in de Tabellen II en IV, lading af te zetten en op te nemen, opgenomen in of bestemd voor plaatsen op Nederlandsch grondgebied en daarenboven in de plaatsen, genoemd in Tabel IV, de verdere lading, in deze Tabel genoemd, volgens de daarin vermelde voorwaarden.

(*c*) De luchtvervoersgelegenheid, geboden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van Nederland en van het Vereenigd Koninkrijk moet nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan zoodanig vervoer.

(*d*) De luchtvaartmaatschappijen, genoemd in paragraaf 1 en 2 hierboven, zullen met elkaar in overleg treden met de bedoeling tot overeenstemming te geraken betreffende de frequentie van de te exploiteeren diensten; bij dat overleg zullen in acht worden genomen de beginselen, vervat in punt (*c*) van deze paragraaf. In geval geen overeenstemming wordt bereikt, wordt de aangelegenheid voorgelegd aan de overeenkomstsluitende partijen, die zullen trachten, overeenstemming te bereiken.

(*e*) Teneinde aan onverwachte behoeften van tijdelijken aard aan vervoersgelegenheid tegemoet te komen, kunnen de luchtvaartmaatschappijen, genoemd in paragraaf 1 en 2 hierboven, onderling zoodanige tijdelijke verhoogingen van de frequentie overeenkomen, als noodig zijn om aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tegemoet te komen.

(*f*) De bepalingen van de punten (*d*) en (*e*) zijn niet van toepassing in de gevallen, waarin de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende partij een route exploiteert, welke niet bediend wordt door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere overeenkomstsluitende partij.

6. Voor zoover de luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende partij niet haar volledig aandeel in de op grond van punt (*d*) van paragraaf 5 overeengekomen frequentie wenscht te exploiteeren, kan die luchtvaartmaatschappij met de luchtvaartmaatschappij van de andere overeenkomstsluitende partij regelen, dat deze, met inachtneming van de bepalingen en voorwaarden tusschen hen overeengekomen en goedgekeurd door de betreffende overeenkomstsluitende partijen, meer diensten mag exploiteeren, mits echter de totale frequentie niet grooter zal zijn, dan die, welke overeengekomen is op grond van punt (*d*) van paragraaf 5. Een voorwaarde van elke zoodanige rege-

frequency of its services within its agreed share, the other airline shall withdraw correspondingly some or all of the additional frequencies which it had been operating.

7. It is the understanding of both contracting parties that services provided by their designated airlines shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which has designated the airline and the country of the ultimate destination of the traffic. The right of the airlines of each of the two parties under Schedules III and IV respectively to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedules of this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related—

(*a*) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(*b*) to the requirements of through airline operation, and

(*c*) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

8.—(*a*) Tariffs to be charged by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the respective routes or any sections thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the respective contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement.

(*b*) The tariffs to be agreed in accordance with (*a*) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route.

ling dient mede te zijn, dat, indien de eerst-bedoelde luchtvaartmaatschappij te eeniger tijd zou besluiten de exploitatie te beginnen of de frequentie van haar diensten binnen de grenzen van haar overeengekomen aandeel te verhoogen, de andere luchtvaartmaatschappij dienovereenkomstig eenige of alle aanvullende diensten, welke zij exploiteerde, zal staken.

7. Beide overeenkomstsluitende partijen gaan uit van de opvatting, dat de diensten van haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen als eerste doel behouden het verschaffen van een vervoerscapaciteit, welke alleszins voldoet aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tusschen het land, hetwelk de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en het land van de uiteindelijke bestemming van het verkeer. Het recht van de luchtvaartmaatschappij(en) van elk van de twee partijen onder respectievelijk Tabel III en IV om bij zoodanige diensten internationale lading op te nemen of af te zetten bestemd voor of afkomstig van derde landen op een punt of op punten van de routes genoemd in de Tabellen van deze Bijlage, wordt toegepast in overeenstemming met de algemeene beginselen van een ordelijke ontwikkeling, welke beide Regeeringen onderschrijven en is onderworpen aan het algemeene beginsel, dat de vervoerscapaciteit verband moet houden:

(*a*) met de behoefte aan vervoersgelegenheid tusschen het land van herkomst en de landen van bestemming;

(*b*) met de eischen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt en

(*c*) met de behoefte aan vervoersgelegenheid van de gebieden waarover de luchtlijn voert nadat rekening is gehouden met de plaatselijke en regionale diensten.

8.—(*a*) De door de in deze Bijlage genoemde luchtvaartmaatschappijen te heffen tarieven worden in eersten aanleg tusschen haar overeengekomen, onder raadpleging van andere luchtvaartmaatschappijen, welke op de betreffende routes of eenig gedeelte daarvan diensten exploiteeren. De aldus overeengekomen tarieven zullen onderworpen worden aan de goedkeuring van de betreffende overeenkomstsluitende partijen. In geval van meeningsverschil tusschen de luchtvaartmaatschappijen zullen de overeenkomstsluitende partijen zelf trachten overeenstemming te bereiken.

(*b*) De in overeenstemming met punt (*a*) hierboven overeen te komen tarieven zullen op een redelijk peil worden vastgesteld; bij de vaststelling daarvan zal behoorlijk rekening worden gehouden met alle terzake dienende factoren, daaronder begrepen economische exploitatie, redelijke winst, verschillen in hoedanigheid van de diensten (daaronder begrepen maatstaven voor snelheid en accomodatie) en de tarieven geheven door andere exploitanten op de route.

SCHEDULE I.

British routes terminating in Netherlands Territory.

1. London—Amsterdam.
2. London—Rotterdam—Amsterdam.
3. Prestwick—Amsterdam.
4. Trinidad—Curaçao.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

SCHEDULE II.

Netherlands routes terminating in British territory.

1. Amsterdam—London.
2. Amsterdam—Rotterdam—London.
3. Amsterdam—Manchester—Liverpool.
4. Amsterdam—Prestwick.
5. Beek (Limburg)—Eindhoven—London.
6. Curaçao—Bermuda.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

TABEL I.

Britsche routes met eindpunt op Nederlandsch grondgebied.

1. Londen—Amsterdam.
2. Londen—Rotterdam—Amsterdam.
3. Prestwick—Amsterdam.
4. Trinidad—Curaçao.

Deze Tabel kan van tijd tot tijd worden herzien na overleg tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

TABEL II.

Nederlandsche routes met eindpunt op Britsch grondgebied

1. Amsterdam—Londen.
2. Amsterdam—Rotterdam—Londen.
3. Amsterdam—Manchester—Liverpool.
4. Amsterdam—Prestwick.
5. Beek (Limburg)—Eindhoven—Londen.
6. Curaçao—Bermuda.

Deze Tabel kan van tijd tot tijd worden herzien na overleg tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

SCHEDULE III.

British routes traversing Netherlands territory.

1. Poole—Biscarosse—Augusta—Cairo—Habbaniya—Bahrein — Karachi — Calcutta — Rangoon — Singapore — Batavia — Sourabaya — Koepang — Darwin — Brisbane — Sydney. (Flying Boat Service).
2. London — Rome — Cairo — Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapore—Sourabaya—Darwin—Brisbane—Sydney Auckland/Wellington.
3. Trinidad—Grenada—St. Martin—Miami.
4. Trinidad—Georgetown—Paramaribo—Cayenne.

The designated airline of the United Kingdom shall be entitled to set down and pick up places in Netherlands territory traffic embarked in or destined for places outside Netherlands territory on the routes specified in this Schedule, provided that the capacity is in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 7 of this Annex.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

SCHEDULE IV.

Netherlands routes traversing British territory.

1. Amsterdam—Prestwick or Rineanna—Gander—New York, or Amsterdam—The Azores—Bermuda—New York.
2. Curaçao—St. Kitts—St. Martin.
3. Curaçao—Trinidad—Georgetown—Paramaribo.
4. Amsterdam—Batavia (probably by way of Naples—Cairo —Shaibah or Basra—Karachi—Jodhpur—Calcutta—Bangkok—Medan—Singapore—Palembang).

The designated airline(s) of the Netherlands shall be entitled to set down or pick up at places in British territory traffic embarked in or destined for places outside British territory on the route(s) specified in this Schedule provided that the capacity is in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 7 of this Annex.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties, such revision to take account of routes contemplated for operation by Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart Maatschappij N.V.

TABEL III.

Britsche routes voerende over Nederlandsch grondgebied.

1. Poole—Biscarosse—Auguste—Cairo—Habbaniya—Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapore—Batavia—Soerabaya—Koepang—Darwin—Brisbane—Sydney. (Vliegbootdienst.)
2. Londen—Rome—Cairo—Bahrein—Karachi—Calcutta—Rangoon—Singapore—Soerabaya—Darwin—Brisbane—Sydney—Auckland/Wellington.
3. Trinidad—Grenada—St. Martin—Miami.
4. Trinidad—Georgetown—Paramaribo—Cayenne.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Vereenigd Koninkrijk is gerechtigd, op de routes, genoemd in deze Tabel, in plaatsen op Nederlandsch grondgebied, lading opgenomen in of bestemd voor plaatsen buiten Nederlandsch grondgebied, af te zetten of op te nemen mits de vervoerscapaciteit in overeenstemming is met de bepalingen van de paragrafen 5 en 7 van deze Bijlage.

Deze Tabel kan van tijd tot tijd worden herzien na overleg tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

TABEL IV.

Nederlandsche routes voerende over Britsch grondgebied.

1. Amsterdam—Prestwick of Rineanna—Gander—New York, of Amsterdam—Azoren—Bermuda—New York.
2. Curaçao—St. Kitts—St. Martin.
3. Curaçao—Trinidad—Georgetown—Paramaribo.
4. Amsterdam—Batavia waarschijnlijk via Napels—Cairo—Shaibah of Basrah—Karachi—Jodhpur—Calcutta—Bangkok—Medan—Singapore—Palembang.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van Nederland is (zijn) gerechtigd, op de route(s), genoemd in deze Tabel, in plaatsen op Britsch grondgebied, lading, opgenomen in of bestemd voor plaatsen buiten Britsch grondgebied, af te zetten of op te nemen, mits de vervoerscapaciteit in overeenstemming is met de bepalingen van de paragrafen 5 en 7 van deze Bijlage.

Deze Tabel kan van tijd tot tijd worden herzien na overleg tusschen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen; bij deze herziening zal rekening worden gehouden met routes door de Koninklijke Nederlandsch-Indische Luchtvaart Maatschappij N.V. voor exploitatie in overweging genomen.

EXCHANGE OF NOTES.

No. 1.

The Netherlands Ambassador to Mr. Ernest Bevin

Ambassade der Nederlanden,
Londen, 13 *Augustus* 1946.

Excellentie,

In verband met de Overeenkomst tusschen de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk en de Nederlandsche Regeering betreffende bepaalde luchtdiensten, welke heden werd onderteekend, heb ik de eer te berichten, dat het der Nederlandsche Regeering niet wel doenlijk is om met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst op Nederlandsch Oost-Indië verplichtingen te aanvaarden ten aanzien van het verleenen van vergunning aan Britsche luchtdiensten voor tusschenlandingen op het grondgebied van Nederlandsch Oost-Indië, overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst.

De Nederlandsche Regeering is echter ten volle bereid al het mogelijke te doen om het verleenen van zoodanige vergunning te verzekeren.

Gelief. enz.

(w.g.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

No. 2.

Mr. Ernest Bevin to the Netherlands Ambassador.

Foreign Office,
13th August 1946.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date the translation of which is as follows:—

"In connexion with the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for Certain Air Services signed this day, I have the honour to state that the Government of the Netherlands is not in a position, as regards the application of the Agreement to the Netherlands East Indies, to accept obligations in respect of the grant of permission to British air services for intermediary landings in Netherlands East Indies territory in accordance with the terms of the Agreement.

"The Government of the Netherlands is, however, fully prepared to use its best endeavours to secure the grant of such permission."

2. I have the honour to inform Your Excellency, in reply, that it is noted with satisfaction that the Government of the Netherlands will use its best endeavours to secure the grant of the facilities in question desired on behalf of British air services in Netherlands East Indies territory. Your Government will, however, appreciate that in the event of these facilities not being forthcoming it may be necessary for His Majesty's Government to reconsider its position with regard to Schedules III and IV of the Annex to the Agreement.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN.

No. 3.

Mr. Ernest Bevin to the Netherlands Ambassador.

Foreign Office,
13th August 1946.

Your Excellency,

In connexion with the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for Certain Air Services signed this day, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom is prepared to grant the right to pick un and set down traffic at Singapore on the route from Amsterdam to Batavia as shown in Schedule IV of the Annex to the Agreement. This right will be made subject to the satisfactory conclusion of the necessary negotiations between the Governments of the Netherlands and of India, and to the reservation made in the concluding sentence of my note of to-day's date relative to the grant of facilities to British air services in the Netherlands East Indies.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN.

No. 4.

The Netherlands Ambassador to Mr. Ernest Bevin.

Ambassade der Nederlanden,
Londen, 13 *Augustus* 1946.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van heden, waarvan de vertaling luidt als volgt:—

,,In verband met de Overeenkomst tusschen de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk en de Nederlandsche Regeering, betreffende bepaalde luchtdiensten, welke heden werd onderteekend, heb ik de eer te berichten, dat de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk bereid is het recht te verleenen tot het opnemen en afzetten van lading in Singapore op de route van Amsterdam naar Batavia als aangegeven in Tabel IV van de Bijlage behoorende bij de Overeenkomst. Dit recht wordt afhankelijk gesteld van het tot een goed einde brengen van de noodzakelijke onderhandelingen tusschen de Nederlandsche Regeering en de Regeering van Britsch-Indië en van het voorbehoud, gemaakt in den slotzin van mijn brief van heden betreffende het verleenen van faciliteiten ten behoeve van Britsche luchtdiensten in Nederlandsch Oost-Indië."

2. In antwoord hierop heb ik de eer te berichten, dat de Nederlandsche Regeering de noodige stappen zal ondernemen om de goedkeuring van de Regeering van Britsch-Indië voor het verleenen van het betreffende recht te verkrijgen.

Gelief, enz.

(w.g.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

No. 5.

Mr. Ernest Bevin to the Netherlands Ambassador.

Foreign Office,
13th August 1946.

Your Excellency,

In connexion with Schedule IV of the Annex to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for Certain Air Services signed this day, I have the honour to state that the Government of Bermuda is not prepared to grant the right to pick up or set down at Bermuda traffic destined for or embarked at New York. The grant of facilities to Netherlands aircraft at Bermuda is subject to the consent of the Government of the United States in accordance with the Agreement in force between the Governments of the United States and of the United Kingdom. I understand that the Government of the Netherlands will take the necessary steps to secure such consent.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN.

No. 6.

The Netherlands Ambassador to Mr. Ernest Bevin.

Ambassade der Nederlanden,
Londen, 13 *Augustus* 1946.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van heden, waarvan de vertaling luidt als volgt:—

,,In verband met Tabel IV van de Bijlage behoorende bij de Overeenkomst tusschen de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk en de Nederlandsche Regeering betreffende bepaalde luchtdiensten, welke heden werd onderteekend, heb ik de eer te berichten, dat de Regeering van Bermuda niet bereid is het recht te verleenen tot het opnemen of afzetten op Bermuda van lading, bestemd voor of opgenomen te New York. Het verleenen van faciliteiten aan Nederlandsche luchtvaartuigen op Bermuda is overeenkomstig de tusschen de Regeering van de Vereenigde Staten en de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk van kracht zijnde overeenkomst onderworpen aan de goedkeuring van de Regeering van de Vereenigde Staten. Ik neem aan, dat de Nederlandsche Regeering de noodige stappen zal ondernemen om zoodanige goedkeuring te verkrijgen.''

2. In antwoord hierop heb ik de eer U te berichten, dat ik goede nota heb genomen van bovenvermelde mededeeling omtrent de weigering van de Regeering van Bermuda om de voorrechten van de Vijfde Vrijheid tusschen Bermuda en New York te verleenen.

3. Door de Nederlandsche Regeering zullen de noodige stappen worden ondernomen tot het verkrijgen van goedkeuring der Regeering van de Vereenigde Staten voor het verleenen van faciliteiten aan Nederlandsche luchtvaartuigen op Bermuda.

Gelief, enz.

(w.g.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.